

Sant'Antoni de su fogu no agiat sos immalisciados



Racconto in lingua sarda, tradotto in italiano e francese

di Salvatore Patatu

Già dae una chidada sos carros ant carradu linna russa de suerzu e unu truncu mannu de ozastru a piata 'e cheja pro su fogarone de sant'Antoni. Oc'annu Pauleddu s'est impònnidu de resessire, si no a si la fagher a comare, nessi a sinnare a Mariedda, cun su tintieddu, ca gai la carignat e li podet fagher a cumprèndere chi at piaghene de a issa.

Tota sa zente s'aunit, già dae chitonzu, e incomintzat a pònnere su truncu mazore in mesu e, in punta 'e totu, una rughe; sas àteras naes russas de suerzu, benint apogiadadas a sa punta 'e su truncu e a terra, a tipu pinneta a fustes. Daboi bi assizerrant sarmentu e sida e onzi àtera calidade de linna fine e paza pro allughinzare su fogu.

Innanti de comintzare su pèsperu, faghent beneìghere su piciri mannu de linna dae su vicàriu e daboì li ponent fogu. Sas fèminas passant andende a cheja cun còrvulas pianas de tiricas chi bi nd'at de las fichire a oju, tiricas e... piseddas.

Sa tzilimònia religiosa durat una malafine de ora e finit cun sa beneissione de sos dulches, cando su coro intonat sos gosos de sant'Antoni Abade, chi est faladu a s'inferru a furare su fogu:

Gia chi tantu poderosu

Sezis, santissimu abade,

pro nois totu pregade

sant'Antoni gloriosu.

In continua penetèntzia

Chent'annos azis passadu;

su corpus istenuadu

cun miràbile astinèntzia,

esèmplu de continèntzia,

ùmile, castu, pìodosu

pro nois totu pregade

sant'Antoni gloriosu

Grande santu intercessore,

Antoni abade avocadu,

custu pòpulu salvade

da onzi pena e dolore,

poderosu difensore

de fogu sacru dannosu.

Pro nois totu pregade

sant'Antoni gloriosu.

Sa zente comintzat a bessire dae cheja e Pauleddu si piatzat a costazos de su portale, pro aciapare a Mariedda e si la fàghere a comare. Ma Giagu, chi nd'ischit duas istriscias in pius de a isse, li narat:

«Si ti la faghes a comare, est comente e chi bi siet s'ozu santu e non la podes tzilighertare, ca est pecadu mortale!».

«Rejone as, non b'aia pensadu! Tando la sinno solu e bastat!», li rispondet Pauleddu illarghendesiche cuntentu che paba.

Tota sa zente girat intundu a su fogu pro ses boltas, tres a s'ala dresta e tres a s'ala manca e calecunu, in finitia, tocat sa manu a un'àteru, diventende gai totos duos compares.

Cando su fogu arrivat a pubulèa de sa rughe e frazat tota sa linna fine, nde 'ogant sos ramos de suerzu a los ifritare, de modu chi sos giòvanos potant frigare sas manos in su erdone, innieddighèndesi sa cara pro aer più coragiu, e sos pòddighes pro sinnare in fronte sas bajanas.

Pauleddu andat isse puru a s'innieddigare, prontu pro sinnare sa pisedda 'e su coro sou; si girat e bidet chi a sinnare a Mariedda bi pensat cuss'iscarenadu de Giagu chi la leat puru a sa bratzetta e li faghet fàghere sas ses inghiriadas. Daboi, tochèndeli sa manu, li narat:

“Comaredda mia bella, cantu bos cherzo 'ene!”, lassende a Pauleddu casaladu, e pius nieddu de su tintieddu chi s'at postu pro parare coragiu.

Traduzione in italiano, a cura dell'autore

17 Gennaio

Sant'Antonio Abate non aiuta gli ingenui

Già da una settimana prima i carri hanno portato rami di quercia da sughero e un tronco di olivastro sul piazzale della chiesa per il gran fuoco di sant'Antonio. Quest'anno Paoletto deve riuscire, se non proprio a diventare compare di Mariella, almeno a farle il segno di croce sulla fronte col nerofumo, in modo da accarezzarla e farle capire che è interessato a lei.

Tutta la gente, da presto, si è riunita e ha cominciato a collocare al centro della piazza il tronco più grande con una croce in cima; gli altri lunghi rami vengono appoggiati al tronco e per terra, quasi a formare una "pinnetta". E completano la pira con sarmenti, cespugli secchi, rametti e paglia per attizzare il fuoco.

Prima che inizi il vespro, la grossa pira viene benedetta dal parroco e subito dopo gli viene dato fuoco. Le donne vanno in chiesa portando grosse corbule piene di dolci da lasciare tutti a bocca aperta per la loro bellezza . . . dei dolci e... delle ragazze.

La cerimonia religiosa dura a lungo e finisce con la benedizione dei dolci e con il coro che canta le lodi a sant'Antonio Abate, che scese all'inferno a rubare il fuoco:

Dato che siete poderoso

nostro santissimo abate,

per tutti noi pregate

sant'Antonio glorioso.

In continua penitenza

cent'anni avete passato;

il vostro corpo stremato

con mirabile astinenza,

esempio di continenza,

umile, casto, pietoso

Per tutti noi pregate

sant'Antonio glorioso.

Santo grande intercessore,

Antonio avvocato abate,

questo popolo salvate

da ogni pena e dolore,

poderoso difensore

del fuoco sacro dannoso.

Per tutti noi pregate

sant'Antonio glorioso.

La gente comincia ad uscire di chiesa e Paoletto si apposta presso il portale, per incontrare Mariella all'uscita e proporle di diventare sua comare. Ma Giacomo, molto più furbo di lui, gli dice:

«Se diventa tua comare, è come se ci fosse l'olio santo e non puoi più corteggiarla, perché è peccato mortale!».

«Hai ragione, non ci avevo pensato! Allora mi accontenterò di farle soltanto il segno della croce sulla fronte col nerofumo», gli risponde allontanandosi tra il contento e il soddisfatto.

Tutti girano intorno al fuoco per sei volte, tre in senso orario e tre in senso antiorario e qualcuno, alla fine, stringe la mano ad un altro e con questo gesto diventano compari.

Quando il fuoco consuma i pezzi piccoli, vengono tolti dal mucchio i rami di quercia da sughero bruciacchiati, affinché si raffreddino e i giovani possano prelevare il nerofumo con le mani e annerirsi il viso, per avere più coraggio, e le dita per "segnare" sulla fronte le ragazze.

Anche Paoletto va a tingersi il viso col nerofumo, deciso a carezzare la fronte della ragazza del suo cuore; si volta e vede che a fare il segno sulla fronte di Mariella è quello scherano di Giacomo che la prende anche sottobraccio e le fa fare i sei rituali giri intorno al fuoco. Dopo, stringendole la mano le dice:

«Bella mia comare, quanto ti amo!», lasciando Paoletto afflosciato e più nero del nerofumo con cui si è dipinto il viso per darsi coraggio.

Traduzione in francese, a cura di Caterina Brau

Le 17 Janvier

Sainte Antoine N'aide pas pas les ingènus

Ça fait déjà une semaine que les charrues ont commencé à apporter des branches de chêne et un tronc d'olivâtre sur le parvis de l'église pour le grand feu de la Saint Antoine. Cette année Paolino [1] se dit qu'il doit réussir si non à devenir compère de Marielle au moins à la signer au front avec le noir de fumée pour pouvoir la caresser et pour lui faire comprendre qu'elle lui intéresse beaucoup.

De bonne heure tout le monde s'est réuni et a commencé à préparer le feu de joie: au centre de la place on a mis les troncs les plus gros avec une croix au sommet, puis on a appuyé les autres longues branches au tronc et par terre comme pour bâtir une "pinnetta" pour compléter le bûcher avec des sarments, des buissons secs, de petites branches et de la paille pour attiser le feu.

Avant le début des vêpres le prêtre bénit le grand bûcher qu'on allume tout de suite après. Les femmes vont à l'église en apportant des grandes corbeilles pleines des gâteaux si beaux que tout le monde reste bouche bée à cause de leur beauté... des gâteaux... et des filles.

La cérémonie religieuse semble ne plus finir et se termine avec la bénédiction des gâteaux tandis que le chœur chante les louanges de saint Antoine Abbé qui descendit à l'enfer pour voler le feu:

Étant donné que vous êtes vigoureux

notre Abbé très saint

veuillez pour nous tous prier

Saint Antoine glorieux

Vous avez passé cent ans

en pénitence continue;

votre corps épuisé

en admirable abstinence

exemple de continence

humble, chaste, pieux

veuillez pour nous tous prier

Saint Antoine glorieux

Saint grand intercesseur

Antoine avocat abbé

sauvez ce peuple

de toute peine et douleur

défenseur vigoureux

du feu sacré nuisible

veillez pour nous tous prier

Saint Antoine glorieux.

Tout le monde commence à sortir de l'église et Paolino est à l'affût de Marielle, près du portail, pour lui proposer de devenir sa commère. Mais Jacques assez plus malin lui dit: " si elle devient ta commère ce sera comme si entre vous il y avait les saintes huiles, et tu ne pourras même pas la courtiser, parce que c'est un péché mortel.

"Tu as raison, toi, je n'y avais pas pensé! Alors je me contenterai de la signer sur le front avec le noir de fumé" il lui répond en s'éloignant entre le content et le satisfait.

Tout le monde fait le tour du bûcher pour six fois, trois fois dans le sens des aiguilles d'une montre et trois fois dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, et à la fin du tour on se serre la main l'un l'autre et on devient compères.

Quand le feu consomme les petits morceaux on lève les branches de chêne cramés et on les laisse refroidir à ce que les jeunes puissent prendre le noir de fumé et se noircir le visage pour avoir plus de courage, et les doigts pour signer les filles sur le front.

Paolino aussi va se tinter le visage décidé à caresser le front de la fille bien-aimée. Il se tourne et voit que c'est Jacques, ce brigand!, qui a fait le signe sur le front de Marielle et maintenant il la prend bras dessus bras dessous et, ensemble, ils font le six tours rituels autour du feu. Puis il lui dit en lui serrant la main:

" Ma belle commère, que je vous aime!" Et Paolino reste là affaîssé plus noir que le noir de

fumée avec lequel il a peint son visage pour être courageux!

[\[1\]](#) Petit Paul